

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA  
ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

---

ADMINISTRACIÓN

Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha. Madrid.

---

Año I.

Mes de Diciembre de 1886.

Núm. 12.

---

S.

---

## DICCIONARIOS DE VOLAPÜK,

por el Dr. Fernández Iparraguirre.—Precio en rústica, 5 pesetas; en pasta, 6.

Gramática compendiada, para aprender el volapük, por el mismo autor.—En rústica, 1,50; en pasta, 2 pesetas.

Se venden en la Administración de la revista El Volapük, paseo de Luchana, 13, principal. Madrid.

No se sirve ningún pedido cuyo importe no se acompañe en letra de fácil cobro, libranza ó sellos; ni se responde de los paquetes que no vayan certificados con sello de 75 céntimos de peseta.

## PROSPECTO PARA 1887.

La propaganda hecha por nuestra revista española *El Volapük*, y la que han realizado los demás periódicos volapükistas de distintos países, han demostrado palmariamente que la lengua comercial inventada por Schleyer es perfectamente viable; y á las dudas insensatas que pudieran oponerse á este aserto, podría contestarse como contestó aquel sabio para demostrar la existencia del movimiento y destruir el argumento de Zenón: *moviéndose, marchando. ¿Podrá ser el volapük lengua universal? ¿Se entenderá por todos? Lo es ya y se entiende.*

Si, pues, la *lengua universal* existe de hecho y son bastantes millares de individuos, de las naciones más diversas, los que por su medio sostenemos frecuente y fácil comunicación, tiempo es ya de que el volapük empiece á realizar los nobles fines para que ha sido creado, y á eso ha de tender en lo sucesivo nuestro periódico.

Las RELACIONES COMERCIALES entre los diversos pueblos han sido en primer término el objetivo de la invención de Schleyer. Trataremos, pues, de reunir en nuestro boletín mensual todas aquellas noticias de mayor interés para el comercio, valiéndonos para ello de inteligentes corresponsales volapükistas con cuya valiosa cooperación contamos. El alza y baja de precios de los productos propios de cada país, la abundancia ó escasez con que se producen ó existen en el mercado, las existencias y nuevas producciones de las fábricas, el crédito y medios de las casas de banca, los anuncios de compra, venta y cambio, cuanto constituye el alma y la vida del comercio tendrá cabida en esta primera sección de nuestro periódico. Y mucho nos equivocaremos si no nos vemos bien pronto obligados, para el servicio de esta sección, á hacer más frecuente la publicación del mismo.

El ensayo que hemos hecho, con la proposición y resolución de algunos problemas matemáticos, nos ha hecho ver que, á beneficio del *volapük*, pudieran renovarse aquellas fecundas discusiones sostenidas entre Cartesianos y Leibnitzianos (y Newton mismo) en los siglos XVII y XVIII, por medio del latín. En la SECCIÓN CIENTÍFICA de nuestra revista daremos cuenta de los descubrimientos modernos más trascendentales, publicaremos trabajos inéditos y abriremos discusión sobre todos aquellos puntos controvertibles que puedan ofrecer general interés.

El volapük, apenas nacido, cuenta ya con una literatura propia, y nos hemos visto obligados, en el año actual, á archivar por falta de espacio curiosísimos y amenos trabajos de los más distinguidos volapükistas, que verán la luz en el próximo, con otros originales, tanto en prosa como en verso, constituyendo así la SECCIÓN LITERARIA del periódico.

Por último, para instruir deleitando, para unir á lo útil lo agradable, publicaremos en la SECCIÓN RECREATIVA gran número de anécdotas, chistes, ejercicios de ingenio, etc., en que á la vez que se cultive la nueva lengua, pueda establecerse una noble lucha internacional, y un cambio mutuo de esos chispazos del alma que tan bien retrata á veces el carácter de los individuos y de los pueblos.

Hé aquí á lo que se reducirá el núcleo de la revista *Volapük*, conteni-

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL, LITERARIA Y CIENTIFICA,

AÑO I. — 1886.



*Flejer G. M.,  
Doktor vpa.*



# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

**DIRECTOR.**—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo núm. 4, en Guadalajara.

**ADMINISTRADOR.**—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha, en Madrid.

## MENAD BAL, PÜK BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

### BIOGRAFÍA.

(Conclusión.)

En cambio, el día en el cual por primera vez principió Schleyer á trabajar en su *gramática* está indicado fielmente. Encontramos bajo la fecha del *lunes 31 de Marzo de 1879* las noticias siguientes: «Por la mañana he recibido una carta de Bauer en Wurzburg y de Walz (2 colaboradores del *Arpa de Sión*) después, confesión y comunión, santa misa, homilia sobre Jonás, *Arpa de Sión* y *Eclesiástica* (poesías), remitido y una carta al maestro Hönig que ha puesto Hofer en música; informe á la administración de la fundación católica en Carlsruhe sobre 7000 marcos de fondos de la Iglesia; escuela de 10 á 12 y de 1 á 9. Día de primavera magnífico;

la tarde pesada en el bosque, tiempo de sol y sereno: *hoy principié mi gramática*. Luego en 9 de Abril: *47 terminaciones y 33 reglas fundamentales*. ¡Esta composición de la gramática tuvo lugar poco antes de las pascuas y el miércoles de la Semana Santa es un tiempo que es el más *severo* para todo sacerdote católico!

Se siente uno tentado á encontrar en esto cierta conexión con un presagio para la suerte de la invención. Sin imponer á nadie mis pensamientos, sin embargo, quisiera gritar á todos los amigos: «Después de luchas crueles y muchos trabajos, después de la semana de pasión amanecerá el día de Pascua y se presentará la idea de Schleyer al mundo, como ha brotado de su cabeza victoriosa.»

El 16 de Abril remitió Schleyer su «proyecto de gramática de la lengua universal,» á Tappen en Sigmaringen, para su impresión; (Las cuatro ediciones siguientes de

la gramática y del diccionario fueron impresas en Ueberlingen por el impresor Frey. El 19 de Abril ya trabajó en el diccionario y esto en el bosque, con tiempo de sol. (Siempre juegan el tiempo y el bosque un papel en sus empresas). La primera edición de la gramática de la lengua universal apareció con cerca de 1000 ejemplares, pero, como es sabido, á los 5 meses se había despachado. Su primera lección de la lengua universal la dió Schleyer el 6 de Mayo de 1879 en el bosque de Ober-Bodman á las señoritas Teresa y Frida Schachleiter de 19 y 14 años de edad, hijas de su querido é inteligente amigo el médico difunto Doctor Schachleiter en Bodman, (ambas casadas felizmente con médicos). El otoño de 1882 hizo Schleyer su segundo viaje á la Italia superior, y el verano de 1884 un viaje, bajando el Rhin hasta el mar.

\*\*\*

Como noticias personales, aun quiero añadir en pocas palabras lo que sigue: Schleyer es de mediana estatura y parece más viejo de lo que es. Su color de cara indica cansancio aunque no se puede llamar del todo mala su apariencia; su cabello está casi blanco, y lo mismo su barba, que sólo deja aun ver un tinte moreno; sus ojos son pequeños, hundidos, inquietos y hacen descubrir su espíritu fogoso; la impresión que hace al primer golpe de vista es de atracción, que con el conocimiento más íntimo se aumenta hasta el entusiasmo, porque Schleyer es extraordinariamente afable y sociable; su imaginación es notablemente viva y fecunda. En el trato más íntimo encontramos que Schleyer es un carácter franco y

honrado, sobremanera entusiasta por todo lo bueno, hermoso, elevado; pero también enemigo declarado de toda falsedad, de todo lo que es vulgar, de toda injusticia y de todo lo que hace daño á los hombres, y principalmente lo que hiere á los corazones humanos. Como todos los espíritus grandes, Schleyer tiene una manera de ser quizás demasiado ideal, por lo cual alguna vez pierde lo práctico.

Por el aprovechamiento material de los dones de su espíritu no tiene inclinación ninguna y quien le acuse en este concepto le hace una gran injusticia. Schleyer sin duda es un genio; es probablemente el lingüista más grande de nuestro tiempo, que ha estudiado no menos de 55 lenguas, un poeta renombrado y músico excelente (toca 7 ó 8 instrumentos). En todos sus trabajos le guía el amor á la humanidad doliente.

No puede comprender con su organización ideal que los hombres, que sin eso ya están bastante plagados de enfermedades, desgracias, tribulaciones de todas clases, se martiricen ellos mismos unos á otros, y no acojan con alegría cualquier medio para evitar estas condiciones espinosas.

Una obra de su amor por la humanidad es también su invención *el Volapük*, y á nosotros toca ahora no desconocer esta grandiosa obra, sino contribuir para que pronto sea conocida en todas partes para bendición de la humanidad, y para que el inventor, aun en el tiempo de su vida, tenga la suerte de recoger los frutos, como premio de sus trabajos. ¡Dios para ello le dé la salud necesaria!

AUG. FRITSCH.

## LA LENGUA UNIVERSAL DE MR. MENET.

Los posesivos se forman añadiendo una *m* al personal cuando se trata de un poseedor, y una *n* en el caso de más de un poseedor. Ej.: *om=mi*, *em=tu...* *on=nuestro*, *en=vuestro*.

Esta formación es muy defectuosa; porque si bien es cierto que tomando como raíz el personal correspondiente, se establece relación entre ambas clases de pronombres, no lo es ménos que se omite en absoluto la índole de la relación, puesto que la *m* nada significa. El volapük no ha querido dejar suelto este cabo y ha tratado, con bastante mal acuerdo, en verdad, los posesivos como calificativos de los personales; el remedio de este defecto, sería, por lo demás, sencillo, pues bastaría dejar que cayeran en desuso los posesivos *obik*, *olik*, *omik*, etc., y emplear constantemente en su lugar los genitivos *oba*, *ola*, *oma*, que no sería difícil hacer declinables, cuando fuesen pronombres, del mismo modo que de los genitivos latinos *mei*, *tui* salen los posesivos declinables *meus*, *a. um*; *tuus*, *a. um*.

Pero Menet comete otro yerro en que *Schleyer* no ha caído ciertamente, cual es el de establecer una excepción para los posesivos que proceden de los personales en plural; y en lugar de decir *osm esm.....* añadiendo á éstos la terminación del posesivo, ha adoptado *on*, *en*, dando entrada á una *n* que no tiene significación ninguna fuera de este caso.

Todos estos determinativos adjetivos son invariables, como el artículo á fin de evitar las concordancias, justamente consideradas como inútiles. Mas al convertirse en pronombres admiten naturalmente el plural aunque no el femenino, de que en rigor podría también prescindirse en el nombre, desapareciendo en absoluto el género, pues es en realidad ocioso indicar explícitamente el sexo cuando se habla. Lo raro é inexplicable es que para formar estos pronombres, que, siendo como quien dice, una sustantivación de los correspondientes adjetivos, se expresan muy bien en castellano y francés anteponiendo el artículo, Menet haya ideado posponerles una *a*, diciendo *oma*, *ema*,.... *ona*, *ena*.... con sus plurales *omas*, *emas*.... *onas*, *enas*.... Siendo *a* el personal *ella*, estas palabras en rigor parece que significan; *mi ella*, *tu ella*, etc.

Este mismo defecto se halla en la formación de los pronombres indefinidos (*ej=*

*cada*, *eja=* cada uno, *uc=* ningún, *uca=* ninguno, etc.; pero no se sigue la regla en los demostrativos, cuyos pronombres *oc*, *ice*, proceden del adjetivo *ec=*este, de un modo enteramente excepcional.

Hay en los demostrativos un gran defecto, que no debe pasar inadvertido. Cuando se trata de los adjetivos, *este* es *ec*, sin determinar proximidad ni alejamiento, como el francés *ce*, y se han adoptado *eci*, *eca*, correspondientes á los casos en que esta lengua añade *ci* ó *lá*, sin reparar en que las terminaciones *i*, *a*, añadidas, significan *él*, *ella*, de modo que en rigor, si *ec* es *este*, *ice*, *eca* parecen significar *este él*, *esta ella*. Lo mismo se hace con el pronombre correspondiente *oc*, del que salen *oci*, *oca*; y con el *ice*, si bien aquí se presenta una contracción y se dice *ici*, *ica*, en vez de *icei*, *icea*.

Se ve claramente que en esta parte el Sr. Menet no ha acertado á separarse un ápice de la lengua francesa, que en este punto determinado es mucho más racional, puesto que *ci* (*ici*) y *lá* significan realmente *aquí* y *allí*.

Los numerales son raros en extremo, y en ellos se pierde de vista el sistema decimal, trocado en una especie de ternario, como se ve á continuación:

1=bo	4=do	7=fo
2=be	5=de	8=fe
3=bu	6=du	9=fu

Pero aparece el sistema decimal al multiplicar por 10 y por 100, coexistiendo entonces con el ternario. En efecto, añadiendo una *s* á las unidades, se obtienen las decenas: 10=*bos*, 50=*des*, 90=*fus*. Asimismo se forman las centenas con la adición de una *t* á las decenas; 100=*bost*, 600=*dest*, 800=*fest*. Desde mil en adelante aparecen palabras enteramente nuevas é independientes de las anteriores: mil, *cil* (pr. *kil*), un millón=*mil*, un billón=*bil*. Se ve que en estos como en algunos otros casos, el Sr. Menet ha ido á buscar sus raíces en el francés, ó si se quiere, en el latín y el griego.

En los pronombres relativos destaca notablemente el molde francés. Así reemplazando la *e* por *k*, y la *i* sin punto por nuestra *e*, que es como se pronuncian, á fin de que no haya equivocación en la lectura, tenemos, al oído, los siguientes relativos; *ki*, *kis*=quien, quienes; *ke*=que; *de ki*, *de kis*=de quien, de quienes; *de ke*, *de kes*=de que, etc. Y sube de punto la dependencia servil de su lengua, en los interrogativos, en que ha incluido la sílaba *ez=est-ce que?* que

le sirve para caracterizar todo género de expresiones en que hay pregunta ó duda.

Los calificativos se forman, casi como en volapük, añadiendo á los sustantivos la terminación *il*: de *sap*=sabiduría, *sapil*=sabio. Desde luego son invariables y siempre se posponen al sustantivo. Añadiendo al calificativo diferentes vocales terminales, se forman los grados de comparación, sin tener en cuenta el valor que como pronombres personales tienen esas vocales, y, lo que es peor, dejando de relacionar tales terminaciones con los adverbios equivalentes á nuestros *más*, *ménos*, *tan*.

La adición de una *e* (*i* sin punto) convierte los calificativos en adverbios de modo, los cuales tienen, por lo tanto, el aspecto de ingleses: de *sapil*=sabio, se dice *sapile*=sabiamente. Para formar los grados de comparación se admiten las mismas desinencias que en los calificativos.

Pero en lo que Menet hace alarde de una regularidad y sencillez incomparables, es en su conjugación; y en verdad que teniendo amplia libertad de acción, sin trabas de ninguna especie, sería lo curioso

haber creado irregularidades y complicaciones. Sin embargo, los inventores de lenguas artificiales no sacan siempre todo el partido que pudieran de las ventajosas circunstancias en que se hallan; y si la conjugación ideada por Menet, deja que deseear, la del volapük no es, á mi juicio, más recomendable.

Menet asigna á cada tiempo como desinencia una vocal, precedida de otra que pudiéramos llamar modal. en el imperativo y subjuntivo, sin nada de seriales ni, por supuesto, conjugales. No hay terminaciones personales, porque se antepone el pronombre y esto basta. Por lo demás puede decirse que el autor prescinde de la consideración de modos, y sólo presenta una sucesión de veinte tiempos caracterizados por otras tantas terminaciones, á cada uno de los cuales se hace preceder el pronombre personal que se desee. De *men*=lenguaje, sale el verbo *menar*=hablar, cuya conjugación íntegra pongo á continuación en la misma forma en que la presenta el inventor:

	ACTIVA.	PASIVA.	REFLEXIVA.
<i>Indicativo presente</i> .....	o vada	o vadat	oso vada
<i>Imperfecto</i> .....	o vadi	o vadit	oso vadi
<i>Pasado definido</i> .....	o vade (1)	o vadet (1)	oso vade (1)
<i>Pasado indefinido</i> .....	o vadè (2)	o vadit (2)	oso vadè (2)
<i>Pasado anterior</i> .....	o vado	o vadot	oso vado
<i>Pluscuamperfecto</i> .....	o vadu	o vadut	oso vadu
<i>Futuro</i> .....	o vadia	o vadiat	oso vadia
<i>Futuro anterior</i> .....	o vadiè (2)	o vadièt (2)	oso vadiè (2)
<i>Condiciónal presente</i> .....	o vadua	o vaduat	oso vadua
<i>Condiciónal pasado</i> .....	o vaduè (2)	o vaduèt (2)	oso vaduè (2)
<i>Imperativo</i> .....	e vady	o vadyt	ese vady
<i>Subjuntivo presente</i> .....	o vadya	o vadyat	oso vadya
<i>Imperfecto</i> .....	o vadyi	o vadyit	oso vadyi
<i>Pasado</i> .....	o vadyè (2)	o vadyèt (2)	oso vadyè (2)
<i>Pluscuamperfecto</i> .....	o vadyu	o vadyut	oso vadyu
<i>Infinitivo presente</i> .....	vadar	vadast	isi vadar
<i>Pasado</i> .....	vadèr (2)	vadest (2)	isi vader (2)
<i>Participio presente</i> .....	vadas	vadast	isi vadas
<i>Participio pasado</i> .....	vades (2)	vadest (2)	isi vades (2)
<i>Participio futuro</i> .....	vadías	vadiast	isi vadías

Añadiendo una *t* á la terminación, se convierte el verbo activo en pasivo. Así, *o vada*=yo lavo, *o vadat*=yo soy lavado; *o vadi*=yo lavaba, *o vadit*=yo era lava-

do. Y si al verbo activo se le hace preceder de los dobles pronombres, se le convierte en reflexivo: *oso vada*=yo me lavo; *oso vadi*=yo me lavaba.

En cuanto á los adverbios, preposiciones, conjunciones é interjecciones, la gramática de Menet trae un número tan restringido, que apenas puede formarse idea de ellas.

(1) *E* cerrada, escrita *i* sin punto.

(2) *E* abierta; se escribe sin acento.

Y termina su obra con unas ligerísimas indicaciones sobre la formación de las palabras, apoyando la teoría con algunos ejemplos insuficientes para demostrar hasta dónde puede alcanzar la facultad de composición y derivación, que es una de las cosas de más capital interes en una lengua artificial.

En suma, el proyecto del Sr. Menet deja en pié la gran dificultad del diccionario, aunque éste pueda ser muy reducido. Y puesto que en su contextura y gramática, algo arbitraria y caprichosa, no ofrece la menor ventaja sobre el volapük, estamos en el caso de rechazarlo, relegándolo al archivo de los conatos infructuosos, donde puede figurar como uno de tantos documentos históricos apreciables, pero de ningún valor para la práctica.

TOMAS ESCRICHE Y MIEG.

## LAS DECLARACIONES DE SCHLEYER

Y

## LOS DICCIONARIOS DE VOLAPÜK.

Deseosos estábamos de recibir el Diccionario de Mr. Kerckhoffs para proceder inmediatamente á su traducción, conforme á la autorización que del mismo teníamos recibida. Mas apenas llegó el libro á nuestras manos, comprendimos que, aún siendo un trabajo apreciabilísimo, no podía satisfacer á las necesidades de los que pretendieran traducir con él cuantas cartas volapükistas recibieran de los diferentes países del globo. Y es que en el Diccionario de Kerckhoffs están suprimidas una gran parte de las palabras que contiene el de Schleyer, y usan la mayoría de los volapükistas, lo cual no es un descuido, sino una omisión voluntaria, que se explica por la declaración con que termina el prólogo: «este libro no es aún más que un vocabu-

lario, y si tiene buena acogida, publicaremos muy pronto un Diccionario completo de la lengua.»

Contiene además el Diccionario del distinguido profesor de París, así como la gramática compendiada que le precede, importantes modificaciones del mecanismo inventado por Schleyer, y si bien es cierto que casi todas estas modificaciones son muy racionales y aceptables, por cuya razón, y por creerlas autorizadas por Schleyer, hemos adoptado nosotros mismos algunas de ellas en esta REVISTA, no es menos cierto que, sin duda por parecerle injusto al inventor autorizar á unos y desautorizar á otros para modificar su obra, ha declarado terminantemente en su periódico y en cartas particulares «que no ha autorizado ni autorizará á nadie para hacer la menor variación en el volapük, y que éste debe respetarse tal como ha sido inventado, hasta la reunión del Congreso general en 1889.» Pensándolo bien, se comprende que ante el peligro que corre la unidad, condición esencialísima de esta lengua artificial, si todos, ó algunos siquiera, empiezan á modificarla con más ó menos acierto, nada valen las ventajas de anticipar dos ó tres años algunas modificaciones. Así lo hemos entendido nosotros, y asimismo lo entenderá el Sr. Kerckhoffs, que amante sobre todo del proyecto grandioso de Schleyer, y llamado á ser, por sus conocimientos y competencia, el continuador de obra tan grande, no vacilará en sacrificar por algún tiempo sus propias ideas en aras de la realización de aquélla.

Por estas razones, y otras que no nos parece oportuno desarrollar aquí, hemos tenido que desistir de traducir el Diccionario francés, y aún á true-

que de echar sobre nosotros un trabajo quizá superior á nuestras fuerzas, hemos decidido hacer un Diccionario que no sea traducción de ninguno de los publicados hasta ahora, sino recopilación de los conocimientos que en aquéllos y fuera de aquéllos hemos adquirido. Contendrá, pues, como base y materia *legal*, digámoslo así, las palabras todas usadas por Schleyeren en sus obras, y como *adicionales*, marcadas distintamente para que se sepa bien que no tienen aún carácter oficial, las propuestas y usadas por el Sr. Kerckhoffs y otros profesores de volapük.

Será, pues, nuestro Diccionario el más completo de cuantos hasta el día se han publicado (1), y esta condición compensará sobradamente el retraso que por necesidad está ocasionando en la impresión el exceso de trabajo (2). Por lo que llevamos hecho podemos, sin embargo, asegurar á nuestros lectores que con el primer número de nuestra REVISTA recibirán el primer tomo, ó sea el Diccionario volapük-español, indispensable para la lectura de aquella, y como al propio tiempo se va haciendo el inverso, poco tiempo después habrán recibido los dos (3).

Creemos, de esta manera, favorecer á la vez los intereses, sagrados para nosotros, de la lengua comer-

(1) No contendrá seguramente menos de 500 páginas.

(2) Con este motivo hemos tenido que aplazar también la publicación del folleto anunciado, y devolveremos el importe del mismo á los que nos lo han remitido, si no prefieren que se les descuente en la suscripción ó en alguno de sus pedidos.

(3) A pesar de que la índole diferente de la obra hecha en esta forma aumenta notablemente el trabajo y el coste, hemos señalado el precio de *tres pesetas* á cada uno de los tomos vendidos aisladamente; pero á los que nos envíen antes del 15 de Enero la suscripción al periódico y el importe del Diccionario, sólo les cobraremos por los dos tomos de éste, *cinco pesetas*.

cial, y el deseo justísimo de los volapükistas españoles, cuya mayor ilustración en el volapük es nuestra aspiración constante.

F. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

### Livam sugiva linyelibas.

Pladalob linyelibis kelis Maria labedof dub X, ed utis kelis Marta labedof dub Y.

De leigams tel sukœl

$$(1) X + 1 = Y - 1$$

$$(2) Y + 1 = 2(X - 1)$$

Kludob  $Y = X + 2$

Siadœlo vœladi at pla Y in leigam telid, dagetob

$$X + 3 = 2(X - 1) = 2X - 2$$

$$3 + 2 = 2X - X = X$$

Siadœlo 5 pla X in leigam balid, labob

$$5 + 1 = Y - 1, \text{ e fino}$$

$$Y = 7$$

Maria œlabof sikodo linyelibis 5 e Marta 7.

Paris, balsebalul 16, 86.

H. GUICES.

### Ladetaslised volapükelas lusænik.

Flens volapüka in Peterburg, steifœl al pakam gletikum oma in Lusæn, begoms miegiko volapükelis lusænik sedœn ladetis okik ed utis volapükelas votik lusænik, kelis sevoms, *plo lised volapükelas lusænik*.

Samadi bal liseda ogetom *glato* volapükel alik, kel osedom ladeti okik sœle Soboleff A. sût 4 rota Izmailovpolk, Nüm. 12, in St. Peterburg.

SOBOLEFF.

## SUELTOS.

Recibirán nuestros lectores con este número una importantísima *circULAR de la Sociedad Volapükista de Constanza*. Schleyer, el ilustre inventor del Volapük, no puede pagar el personal de empleados que necesita en la oficina central, y la citada Sociedad, que es testigo presencial de esa necesidad, inspirándose en el mismo pensamiento que nosotros habíamos tenido, pide, para atender á esos gastos, que cada volapükista dé al año *algunos céntimos*. En la tierra clásica de la hidalguía y de la generosidad no hay que encarecer ciertas situaciones; nos limitaremos, pues, á manifestar que estamos seguros de que la ofrenda de España será digna de la empresa á que va destinada.

Con el mayor aprecio y la más grata sorpresa, ha recibido nuestro Director el diploma de *lapitidel número 15*, con que Schleyer le honra y distingue. Afectuosas é interesantes comunicaciones ha recibido también en estos días del mismo Schleyer y su oficina central. Si algo pudiera faltar para que nos consagráramos, con el alma y la vida, á la propaganda del volapük, estas cariñosas manifestaciones del inventor acabarían de decidirnos en su favor.

Habíamos reservado algunas botellas del *Champagne-Volapük*, con que tuvo la amabilidad de obsequiarnos el Sr. Liénaerts, y en estos últimos días nos sirvieron para reunir en el local de la Sociedad Volapükista Matritense, con el director y redactores de nuestra REVISTA, al Vi-

cepresidente de aquélla y algunos otros individuos de los más entusiasmados por el Volapük. Todos corroboraron, con respecto al Champagne, la opinión favorable que emitimos en otro suelto del número anterior.

Nuestro apreciable colaborador Sr. Cervántes, que acaba de regresar de París, donde ha visitado al señor Kerckhoffs, al Sr. Guigues y á otros distinguidos volapükistas, ha traído, para poner á la venta en Madrid, una colección de *alhajas de plata* de las fabricadas por el Sr. Daubroche, como distintivos de los volapükistas á quienes únicamente se venden, tanto las pulseras y broches para señoras á 12 y 11 francos, como los alfileres de corbata y dijes de reloj para caballeros. Recomendamos á nuestros lectores la adquisición de estas joyas, pues aparte de que todos estos medios de propaganda producen su efecto, el capricho vale bien lo que cuesta. Las hallarán en el comercio de D. Patricio Pérez, calle de Fuencarral, núm. 9, esquina á la del Desengaño.

Hemos recibido el *Volapükabled* de Constanza, núm. 72, último del año actual; los núms. 35 y 36, que también lo son, del *Volapükaklubs* de Breslau; el 5 de *Le Volapük*, de París, correspondiente al mes de Octubre, y el *Timabled* de Puerto-Rico con la misma fecha.

También hemos recibido el número 312 de la *Gazzetta del Popolo* que anuncia el establecimiento en el *Circolo Filologico di Torino*, de un curso de volapük á cargo del señor Vincenzo Amoretti; y varios números de *El Regional*, diario de

Lugo, con una serie de interesantes artículos sobre el volapük, firmados por D. Manuel Sanz y Benito, ilustrado profesor del Instituto de segunda enseñanza de aquella capital.

Ausente el Sr. Cervántes de Madrid, como decimos en otro lugar, recibió con retraso la carta en que el Sr. Casal, de Puente deume, le enviaba la solución al problema de los toneles, y como tenía fecha anterior á la del Sr. Mesa, ha remitido á ámbos el premio ofrecido.

Son tantas las ocupaciones que se nos han aglomerado en los últimos días, que nos ha sido completamente imposible contestar puntual y extensamente, como acostumbramos á hacerlo, á las numerosas cartas que hemos recibido, dejando sin respuesta muchas de ellas, y contestando á otras con lo más indispensable. Subsanairemos estas faltas en cuanto dispongamos de tiempo para ello.

*El Noticiero de Bilbao* del 8 de Noviembre reproduce un artículo que con el título de UNA LANZA ROTA EN FAVOR DEL BASCUENCE COMO LENGUA UNIVERSAL, ha publicado *El Euskara*, órgano de la Sociedad Bascongada de Berlin. Nos pareció inverosímil el epígrafe antes de leer el artículo, y nos lo parece más todavía después de haberlo leído. Pero reconocemos que cada cual tiene el derecho de discurrir como mejor le parezca.

Hemos terminado felizmente el primer año de nuestra publicación con pérdidas materiales, pero con la satisfacción de haber contribuido á la gran obra iniciada por Schleyer. Lo que hemos hecho consta en el *Índice* y en las páginas de la REVISTA. Lo que estamos dispuestos á hacer, consignado va en el *Prospecto* para el año próximo. Esperamos que no ha de faltarnos la cooperación de nuestros antiguos suscritores, y al despedirnos de ellos en este año, lo hacemos deseándoles toda clase de prosperidades en el venidero y en muchos más.

ADVERTENCIA. A NUESTROS SUSCRITORES suplicamos que dirijan toda la correspondencia que escriban en volapük, al Director de la REVISTA, (Plaza de Santo Domingo, 4, en *Guadalajara*), y sólo la parte administrativa al Sr. Calvo, (Paseo de Luchana, 13, principal derecha. Madrid.)

A LOS PERIODICOS que nos honran con el cambio, también suplicamos envíen los números al Director, en *Guadalajara*.

SUMARIO.—Biografía de Schleyer, conclusión, por *Aug. Fritsch* —La lengua universal de Menet, conclusión, por *Tomás Escriche*.—Las declaraciones de Schleyer y los Diccionarios de volapük, por el *Dr. Fernández Iparraguirre*.—Livam sugiva linyelibas, fa *H. Guignes*.—Ladetaslised volapükelas lusænik, fa *Soboleff*. Suelos.—Prospecto para 1887 y anuncios, en la cubierta.

## INDICE,

---

	Páginas.
Nuestro propósito.....	1
Juan M. Schleyer, biografía, traducida del alemán por AUG. FRITSCHI.....	9, 17, 25, 33, 41, 49, 65, 73, 81 y 89
Reforma urgente, por MUÑOZ DEL CASTILLO.....	15
Lecciones de Volapük, dadas en el Círculo filológico matritense, por el DR. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.....	2, 10, 18, 26, 34 y 43
La sombra de Sotos Ochando, por FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.....	5
; Música ! ; Música ! crítica de la lengua musical de Sudre, por FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.....	57
La lengua universal de Mr. Menet, por T. ESCRICHE.....	84 y 91
Progresos del Volapük, por F. KAMPLNIK.....	22
De Litzelstetten á Valfermoso, por FERN. IPARRAGUIRRE.....	68
Nob aibligom, por FERN. IPARRAGUIRRE.....	51
Le Volapük, por F. F. I.....	52
La prensa volapükista, por FERN. IPARRAGUIRRE.....	78
Las declaraciones de Schleyer y los diccionarios de Volapük, por FERN. IPARRAGUIRRE.....	93
Pak püka valemik. — Volapük in Spæn, fa J. BAUER de <i>Zagreb</i> ( <i>Croacia</i> ).....	69 y 75
Peneds de scels: SCHLEYER ( <i>Constanza</i> ), 4 y 25; KERCKHOFFS ( <i>Paris</i> ), 13; EINSTEIN ( <i>Nuruberg</i> ), 13 y 71; HÜMMLER ( <i>Saulgau</i> ), 13; BAUER ( <i>Zagreb</i> ), 13; ZUBIRIA ( <i>Bilbao</i> ), 14, 20 y 70; HOLIN ( <i>Koslovv</i> ), 28; HOLDEN ( <i>Preston</i> ), 29 y 47; HOUTERMANN ( <i>Lent</i> ), 29; LIEDBECK ( <i>Finspong</i> ), 29; LENZE ( <i>Leipzig</i> ), 30; BRUMMEISEN ( <i>Brezova-Hora</i> ), 30; OTT ( <i>Constanza</i> ), 30 y 46; MLE. VERBRUGH ( <i>Middelburg</i> ), 31,	

ÍNDICE.

55 y 62; DIAZ GUZMAN, E. L. ( <i>Figueras</i> ), 37; HAGMANN ( <i>Degersheim</i> ), 18, 38 y 46; BERNHAUPT ( <i>Beyrut</i> ), 38 y 46; MASUERO ( <i>Vercelli</i> ), 39; ARAMBILET ( <i>Fuentes de Magaña</i> ), 45; DÉMAREST ( <i>Loisy-Ver</i> ), 47; OCHSENREITHER ( <i>Schwarzenfeld</i> ), 55; HERMANN ( <i>Bjelina</i> ), 55.	
Zülag VOLAPÜKAKLUBA DE MÜNCHEN.....	63
Ladetaslised Volapükelas lusænik, fa SOBOLEFF.....	94
Fat obas, Glid Marie, e Glol Fate.....	20
Telapükats.....	21
Konils de søels : KERCKHOFFS, 21 ; M. VERBRUGH, 21 ; JANSSENS, 21 y 37 ; ZUBIRIA, 62 ; HOLIN, 70.	
Rimapets, fa SCHLEYER.....	4 y 45
Poeds : Søele Schleyer, datuvele volapüka, fa N. de UGARTE.....	37
Ycebabled, fa M. VERBRUGH.....	71
Sugivs : I, fa J. S. CASAL ( <i>Puente deume</i> ).....	45
Slud, fa J. MESA ( <i>Coruña</i> ).....	54
II, fa M. J. VERBRUGH.....	63
Sek lagebik, fa N. DE UGARTE.....	77
III, fa V. CERVANTES ( <i>Madrid</i> ).....	71
Slud, fa H. GUIGUES ( <i>Paris</i> ).....	77
IV, fa V. CERVANTES.....	78
Livam sugiva tubas, fa UGARTE.....	86
V, fa MONTERO VIDAL ( <i>Cecebre</i> ).....	87
Livam, fa H. GUIGUES.....	94
Rætams, fa J. ZUBIRIA.....	54 y 62
Plæns.....	70
Sueltos, en todos los números.	

do en las ocho páginas destinadas á los trabajos que publicaremos exclusivamente en la lengua de Schleyer, toda vez que, teniendo como tendremos para esa fecha terminados los diccionarios españoles, no ha de ofrecer dificultad la lectura para ninguno de nuestros suscritores.

Mas como no podemos perder de vista la propaganda volapükista ni queremos que nuestro periódico deje de ser, como con fruto ha venido siendo, medio de enseñanza para los nuevos aficionados al volapük, que naturalmente han de ser cada vez en mayor número en nuestra patria y en los Estados de América que hablan el idioma castellano, dedicaremos cuatro páginas de cada número para publicar, en volapük y en español, noticias de los progresos realizados por la lengua universal, correspondencia con los suscritores, resolución de consultas hechas por éstos, y cuanto pueda tender al más extenso y completo conocimiento del *volapük*.

Esta SECCIÓN DE PROPAGANDA, á la vez que á los españoles, estará dedicada á los muchos extranjeros que nos han manifestado deseos de aprender la que ellos llaman *hermosa habla de Cervantes*, cuyo propósito fácilmente podrán realizar auxiliados del *Diccionario español-volapük* y de la *Gramática española* que anunciamos en este mismo prospecto.

Las otras cuatro páginas estarán destinadas á la cubierta, portada y anuncios, entre los cuales ofrecemos á los suscritores un considerable número de obras escogidas con rebaja de precios.

Por ahora seguiremos publicando un número mensual, aunque de doble tamaño; mas si en adelante resultare necesario, haríamos la revista quincenal ó semanal.

Réstanos suplicar á las personas que reciban este prospecto, que procuren darle á conocer al mayor número posible de sus relaciones, y si para ello necesitan más ejemplares, en volapük ó en español, tendremos sumo gusto en remitírselos.—Al propio tiempo, deseamos recibir cuanto antes los avisos de suscripción, para calcular y no retrasar la tirada que debemos hacer del primer número.

Guadalajara 8 de Diciembre de 1886.

Dr. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

---

### Condiciones materiales de la suscripción.

Los precios de suscripción serán: *tres pesetas* anuales para las personas residentes en España, y *cuatro francos* para los que habiten fuera de ella.

*Regalo.*—Abonando *una peseta* más recibirá el suscriptor, además del periódico, libros ó folletos por valor de *dos pesetas*.

Por cada cinco suscripciones que se nos envíen, se dará una más gratis.

A los corresponsales se les abonará el 20 por 100.

No se remitirá el periódico, sino á los que hayan abonado la suscripción anual.

*Se suplica la reproducción de estas bases en los periódicos y revistas que nos honran con su cambio.*

EL ADMINISTRADOR.

---

EL VOLAPÜK, revista mensual literaria y científica. Medio de propaganda y enseñanza. Colección de 1886: *dos pesetas*. Se remiten números de muestra gratis.

Punto de venta: en la Administración de esta revista, *Paseo de Luchana, 13, pral. derecha, MADRID*.

## Á TODOS LOS PERIÓDICOS VOLAPÜKISTAS.

Suplicamos la reproducción de las tres siguientes proposiciones :

### Volapükamon.

El ilustre inventor del Volapük, J. M. Schleyer, ha consumido buena parte de su escasa fortuna en la propaganda que ha hecho de la *lengua universal*; los gastos que ocasiona la correspondencia sostenida por la oficina central de Constanza, con los volapükistas del mundo entero, son de consideración. Nos parece que todos los volapükistas podemos y debemos contribuir á formar un tesoro parecido al que los católicos ofrecen al Santo Padre con el nombre de *Dinero de San Pedro*. La recaudación pudiera hacerse fácilmente por medio de los periódicos volapükistas, quienes desinteresadamente conservarían y remitirían á la oficina central, estos fondos, publicando como resguardo de los donantes las listas correspondientes. Empezaremos por ofrecer desde luego incondicionalmente el nuestro para la realización de este pensamiento. Para darle forma, nos atrevemos á proponer que cada volapükista remita anualmente, ó por una sola vez, al periódico con quien tenga más fácil comunicación *cinco francos*. Concluimos declarando que este pensamiento es exclusivamente nuestro, nacido al calor del amor de la idea y sugerido por la necesidad.

*Después de redactada esta proposición hemos recibido la circular de la Sociedad de Constanza, que acompañamos á nuestro prospecto, recomendándola encarecidamente.*

El Sr. D. NICOLÁS UGARTE, Comandante de Ingenieros, recibirá en Guadalajara (Plaza de la Antigua, núm. 1), los donativos de los españoles.

### Cambio de retratos.

Varios volapükistas, los Sres. Zubiria, Holin y Grussinzeff entre otros, han manifestado el deseo de coleccionar los retratos de sus correspondientes en volapük. Nosotros hubiéramos cambiado el nuestro con algunos de ellos, pero la idea en su conjunto resulta impracticable, si no se organiza. Hemos pensado que por de pronto puede circunscribirse á coleccionar las fotografías de los profesores de volapük (*volapükatidels*), que ya pasan de 300. Bastaría ponerse de acuerdo con un fotógrafo de Constanza, de París, de Madrid, ó de cualquiera otra de las principales capitales, para que éste se encargara de reproducir las colecciones, una vez que cada profesor le hubiese remitido su retrato, arreglado al tamaño y modelo que previamente anunciarían nuestros periódicos por indicación suya. La colección de retratos auténtica debería dedicarse en un álbum modesto, pero elegante, al Sr. Schleyer, á cuyo efecto cada retrato remitido al fotógrafo debería llevar la dedicatoria y firma del interesado, con el número del título de profesor. Pudiera adoptarse el sistema de formar cuadros, pero juzgamos preferible el de formar colecciones sueltas que cada comprador podrá colocar en un álbum, ordenándolos por la numeración de los títulos, y continuar sucesivamente en el mismo ú otros, conforme aumente el número de profesores. Dicho se está que á cada colección debería acompañar una lista impresa con los números, nombres, residencia y profesión de los interesados, y que cada retrato debe llevar por lo ménos el número correspondiente. Suponiendo que las dos terceras partes de los profesores se suscribieran á la colección, calculamos que el fotógrafo podría ceder éstas á razón de 20 á 30 céntimos de franco por retrato. Como esta idea es susceptible de modificaciones ventajosas nos limitamos á enunciarla esperando conocer la opinión de los interesados, ántes de pensar en su realización.

## GRAMÁTICA ESPAÑOLA

publicada en Volapük, por el Dr. Fernández Iparraguirre.

El deseo que nos han manifestado varios sabios extranjeros de conocer nuestra lengua que aprecian en alto grado, nos ha hecho pensar en la publicación del libro que anunciamos; mas como pudiera ser de corta venta, no arriesgaremos el trabajo hasta reunir un número suficiente de suscritores, á razón de *cinco francos* que es el precio á que calculamos pudiera venderse el ejemplar.